

**«The Irony of Fate, or Enjoy Your Bath»**  
**(«Ирония судьбы или с лёгким паром»)**  
**by Eldar Ryazanov**  
**1976**

# LESSON 7

## **About The Movie:**

«The irony of fate» is the most popular Soviet movie. And what's more important, it remains highly popular even in modern Russia. This movie makes fun of the Soviet typical public architecture (when all the houses and all the flats were the same).

Plot: On New Year's Eve, Zhenya (a doctor from Moscow) accidentally ends up in Leningrad. Not only will he discover that in this city exists the same address, the same house and the same apartment, but also that the love of his life lives right there.

Interesting fact: this movie is on TV every year on December, 31.

[\*\*Click here to watch the movie with English subtitles\*\*](#)

## Dialogue:

— Всё-таки жизнь — удивительная **штука**. Полна неожиданностей. Извините... И это, **между прочим**, прекрасно. Прекрасно! Разве может быть запрограммированное, ожидаемое, запланированное счастье? М? Ой господи, как скучно мы живём. В нас пропал дух авантюризма. Мы перестали лазить в окна к любимым женщинам, мы перестали делать большие хорошие глупости. Какая **гадость**, какая гадость эта ваша заливная рыба...

## Translation:

— Life is an amazing thing, isn't it. So full of surprises. Excuse me... And that is absolutely wonderful. Can there be a programmed, projected and planned happiness? My god, we live such boring lives! We lost the spirit of adventurism! We no longer climb through windows to see our loved ones, we no longer do those sweet stupid things. How disgusting! How disgusting is this fish in aspic you've made...



## Vocabulary:

**Штука** — here: 'thing'. Has also meaning 'unit'.

Examples:

Пробовал я её пирог. Замечательная штука! — I tried her pie. It is very tasty!

Сколько у нас гвоздей? У нас осталось только две штуки. — How many nails do we have? Just two left.

**Между прочим** — 'among other thing', 'by the way'. Sometimes it means 'also', 'during conversation'.

Examples:

Между прочим, я ещё и бегаю неплохо. — By the way, I am also a good runner.

Между прочим он также пояснил, что не умеет плавать. — In his speech he also mentioned he couldn't swim.

**Гадость** — here: 'yuck'. Something not pleasant. Idiomatic expression: 'сделать кому-то гадость' — 'to play a nasty trick on somebody'.

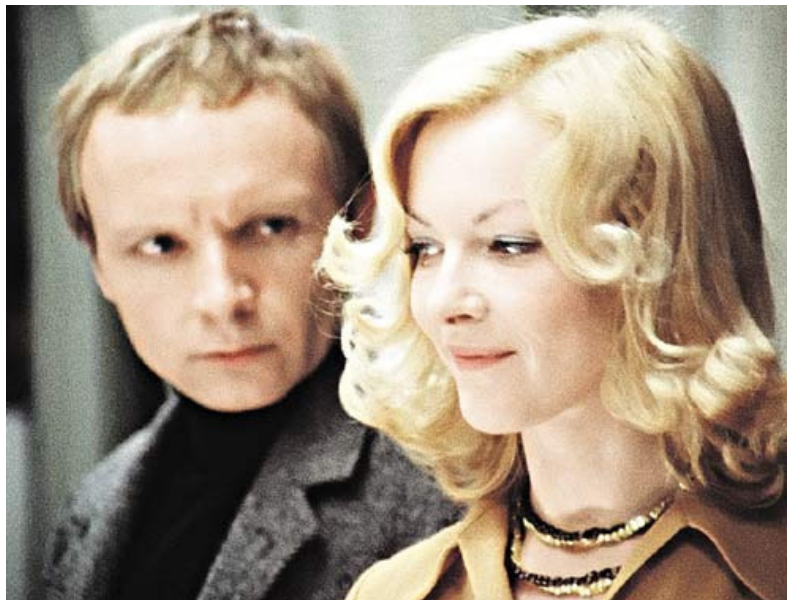
Examples:

Что за гадость ты мне налил, да ещё так мало? — What the yuck did you pour me, and why so little?

## Russian explanation transcript:

Всем привет и добро пожаловать в урок номер семь, объяснение на русском языке. Мы говорим про фильм «Ирония судьбы или с лёгким паром!». Эту фразу «с лёгким паром!» мы обычно говорим человеку, который только что помылся. Например, он вышел из ванны, из душа, может быть, из бани, помылся. И мы говорим: «С лёгким паром!». Этот фильм – один из самых известных советских фильмов. Мне кажется, что вы не найдёте русского человека, который не видел его. Этот фильм показывают каждый Новый год. 31 декабря это наша традиция – смотреть этот фильм.

Сюжет здесь простой, бытовой: московский доктор (его зовут Женя) напивается с друзьями, выпивает очень много и попадает в Ленинград (сегодня это Санкт-Петербург). Там он оказывается в квартире, которая как две капли воды похожа на его московскую квартиру. Он думает, что он дома. И в этой квартире он находит свою вторую половинку. Теперь к диалогу. Точнее в этом уроке у нас монолог, то есть когда говорит один человек. Монолог. Это говорит Ипполит, её бывший жених. Он пьяный, пришёл к ней разбираться, и вот что он говорит. Послушайте. (Dialogue on page 2).



Давайте разбираться. Сначала он сказал: «Всё-таки жизнь – удивительная штука». Удивительная, то есть которая удивляет, преподносит сюрпризы. Удивительная штука, интересная штука. Штука – это слово, которым можно назвать всё что угодно. Например, микроволновая печь – удобная штука. Или телевизор – интересная штука. Или книга – полезная штука. То есть это какая-то вещь или абстракция. Жизнь – удивительная штука, полна неожиданностей. «Полна» – это краткая форма от слова «полная». Жизнь, полная неожиданностей, то есть в жизни много сюрпризов, много неожиданностей. Слово «неожиданность» происходит от глагола «не ждать», «не ожидать». То есть когда вы не знаете, что будет. Произойдёт что-то неожиданное.

Дальше он говорит: «Извините». Он говорит это, потому что прерывает свою речь и начинает есть. Он голодный. Конечно, потому что пьяные люди всегда хотят есть. Дальше он говорит: «И это, между прочим, прекрасно. Прекрасно». Два раза он это повторяет. «Между прочим». Между прочим – это вводное слово, так называемое вводное слово, то есть его можно убрать из предложения, и останется просто «и это прекрасно». Синоним фразы «между прочим» слово «кстати». «И это, кстати, прекрасно». То есть мы используем «между прочим», когда добавляем что-то. Что-то, что можно было и не говорить. То есть жизнь удивительная штука, и это, кстати, между прочим, прекрасно. Прекрасно, то есть хорошо. Хорошо, что жизнь полна сюрпризов.

И дальше: «Разве может быть запрограммированное, ожидаемое, запланированное счастье?». Это иностранные слова. «Запрограммированное» значит, что в основе лежит программа. Есть программа быть счастливым, например, и по этой программе человек становится счастливым.

Конечно, так не бывает. Счастье обычно неожиданное, счастье – это сюрприз, оно не может быть по программе, по проекту, по плану. Счастье – это что-то, что приходит само. Дальше: «Ой Господи, как скучно мы живём!». Господи – это обращение к Богу, но, конечно, не в прямом смысле, не как в молитве «О Господи...». Нет, это повседневный оборот речи. «О боже», «О господи». Просто подчеркнуть эмоции. «Как скучно мы живём!». То есть жизнь скучная, неинтересная. И дальше он объясняет, почему. «В нас пропал дух авантюризма», то есть дух приключений, дух смелых поступков. «В нас пропал» значит «мы потеряли», «мы утратили утратили дух авантюризма». «Мы перестали лазить в окна к любимым женщинам». То есть романтические поступки, романтические дела – залезть на балкон к любимой женщине с цветами, например. Дальше: «мы перестали делать большие хорошие глупости». Обычно слово глупость – это что-то негативное. Например, «глупый человек», «глупый», «глупость». Но «большие хорошие глупости» – это как раз те поступки, которые вроде бы глупые, но они романтические, они смелые, они красивые поступки. Большие хорошие глупости. Вот, например, залезть на балкон к любимой женщине. Глупость? В принципе, глупость. Но это романтично.

И дальше идёт известная шутка из этого фильма. Он говорит: «Какая гадость! Какая гадость эта ваша заливная рыба...». Гадость – это что-то мерзкое, что-то плохое, противное, неприятное. Что-то отвратительное. И сначала мы думаем, что он продолжает свой монолог, что жизнь скучная, дух авантюризма пропал, мы унылые, скучные, какая гадость! Но оказывается, что он просто попробовал рыбу и говорит: «Какая гадость эта заливная рыба». Заливная рыба – это просто новогодний рецепт, новогоднее блюдо. Рыба в желе. Итак, послушайте монолог ещё раз.

(Dialogue on page 2). Это всё. Теперь перейдите к мини-истории, чтобы закрепить новые слова. До встречи!

## Mini-story

Официант предложил попробовать блюдо, которое готовил шеф-повар. **Между прочим**, он упомянул, что шеф готовит эту замечательную **штуку** уже 10 лет. Я согласился, и мне принесли какие-то палочки. Я попробовал одну **штуку**. Это была дикая **гадость**, которую, **между прочим**, я даже не смог съесть.

## Translation

The waiter offered me a taste of the dish the chef had prepared. He also mentioned that chef had been cooking that delicious dish for 10 years. I agreed, and they served some sticks to me. I tried one piece. It was disgusting, and by the way I couldn't even eat it.



## Q&A section:

**Официант предложил попробовать блюдо, которое готовил шеф-повар.** Кто предложил попробовать блюдо? Официант предложил попробовать блюдо. Он предложил попробовать новый напиток? Нет, новое блюдо. Он предложил попробовать новое блюдо. Что предложил попробовать официант? Новое блюдо от шефа. Это блюдо особенное? Да, его готовит сам шеф-повар. Это блюдо готовит обычный повар? Нет, шеф-повар ресторана готовит это блюдо. Кто готовит это блюдо? Шеф, шеф-повар готовит это особенное блюдо.

**Между прочим, он упомянул, что шеф готовит эту замечательную штуку уже 10 лет.** Официант специально сказал, что эту штуку делают уже 10 лет? Нет, он сказал это между прочим, в ходе разговора. Просто упомянул. Официант сказал, что шеф-повар только недавно начал готовить это блюдо? Нет, шеф-повар готовит это блюдо уже 10 лет. Давно готовит. Официант назвал блюдо «замечательной штукой»? Да, он назвал его «замечательной штукой», особенной, хорошей. Как официант назвал блюдо? Он назвал его «замечательной штукой». Кто назвал это блюдо «замечательной штукой»? Официант назвал это блюдо «замечательной штукой».



**Я согласился, и мне принесли какие-то палочки.** Что мне принесли? Мне принесли какие-то палочки. Мне принесли рыбу? Нет, мне принесли какие-то палочки. Мне принесли палочки или мясо? Мне принесли палочки. Я согласился или отказался? Я согласился. Почему бы и нет?

**Я попробовал одну штуку.** Что я сделал? Я попробовал одну палочку. Одну штуку. Я съел все палочки сразу? Нет, я попробовал одну. Одну палочку. Одну штуку. Сколько штук я съел? Одну. Я съел одну штуку, одну палочку.

**Это была дикая гадость, которую, между прочим, я даже не смог съесть.** Это было вкусное блюдо? Нет, это была гадость. Очень невкусное блюдо. Гадость. Мне понравилось блюдо? Конечно, нет! Мне не понравилось блюдо. Это гадость! Поэтому я не смог съесть это блюдо. Я доел это блюдо? Нет, я его не доел. Я не смог съесть это блюдо, эту гадость. Что я не смог съесть? Это блюдо, блюдо от шефа. Оно оказалось гадостью.



## **Tenses section:**

### **Present Tense**

Официант предлагает попробовать блюдо, которое готовит шеф-повар. Между прочим, он упоминает, что шеф готовит эту замечательную штуку уже 10 лет. Я соглашаюсь, и мне приносят какие-то палочки. Я пробую одну штуку. Это дикая гадость, которую, между прочим, я даже не могу съесть.

### **Past Tense**

Официант предложил попробовать блюдо, которое готовил шеф-повар. Между прочим, он упомянул, что шеф готовит эту замечательную штуку уже 10 лет. Я согласился, и мне принесли какие-то палочки. Я попробовал одну штуку. Это была дикая гадость, которую, между прочим, я даже не смог съесть.

### **Future Tense**

Официант предложит попробовать блюдо, которое готовит шеф-повар. Между прочим, он упомянет, что шеф готовит эту замечательную штуку уже 10 лет. Я соглашусь, и мне принесут какие-то палочки. Я попробую одну штуку. Это будет дикая гадость, которую, между прочим, я даже не смогу съесть.

## Bonus: Song lyrics

Я спросил у ясеня: 'Где моя любимая?'  
Ясень не ответил мне, качая головой.

Я спросил у тополя: 'Где моя любимая?'  
Тополь забросал меня осеннею листвой.

Я спросил у осени: 'Где моя любимая?'  
Осень мне ответила проливным дождём.

У дождя я спрашивал: 'Где моя любимая?'  
Долго дождик слёзы лил за моим окном.

Я спросил у месяца: 'Где моя любимая?'  
Месяц скрылся в облаке, не ответив мне.

Я спросил у облака: 'Где моя любимая?'  
Облако расстаяло в небесной тишине.

'Друг ты мой единственный, где моя любимая.  
Ты скажи где скрылася. Знаешь, где она?'

Друг ответил преданно, друг ответил искренне:  
'Была тебе любимая, была тебе любимая,  
была тебе любимая, а стала мне жена'.

